山东省路桥集团有限公司HWA202303LW01
水利设施改迁及保护作业谈判会议纪要
Minutes of negotiation meeting on relocation and Protection of hydro-technical

1.谈判主题：

山东省路桥集团有限公司HWA202303LW01水利设施改迁及保护作业。

1.Subject: SHANDONG LUQIAO GROUP CO., LTD. HWA202303LW01 Relocation and Protection of hydro-technical .

2.谈判时间：2023年03月05日9: 00 (塞尔维亚时间）。

2.Time: March 5th, 2023 9:00 (Serbian time).

3.谈判地点：苏博蒂察市比科沃33号。

3. Location: Bikovo 33, Subotica.

4.谈判双方：

山东省路桥集团有限公司（以下称“采购人”）

TERAX NISKOGRADNJA DOO SUBOTICA（以下称“竞选人”）

4. Both parties to the negotiation:

SHANDONG LUQIAO GROUP CO., LTD (hereinafter referred to as "Purchaser") and TERAX NISKOGRADNJA DOO SUBOTICA (hereinafter referred to as "Offerer")

5.谈判内容：

5.Negotiation content

5.1.谈判小组对竞选人提供的资质、营业执照等文件进行审查。

5.1.The negotiation team reviewed the documents such as qualification and business license provided by Offerer.

5.2谈判小组对山东省路桥集团有限公司HWA202301LW02水利设施改迁及保护作业概况和环境进行介绍，同时谈判小组与竞选人对管理人员投入情况、小型的机械机具投入情况、技术质量进行谈判。

5.2 The negotiating team introduced the circumstance of the Relocation and Protection of hydro-technical. At the same time, the negotiating team and Offerer have negotiated on the input of personnel, the input of machinery and equipment, and the technical quality.

5.3技术谈判达成协议后，谈判小组与竞选人就总价、工期、质量要求和付款方式等商务条款进行谈判。经过谈判，竞选人在规定时间内，向谈判小组提出最终报价。最终报价：不含税11,009,417.79 第纳尔（详见附表）。

5.3 After reaching an agreement through technical negotiations, the negotiating team negotiated with Offerer on commercial terms such as total price, construction period, quality requirements, and payment methods. After negotiation, the Offerer submitted a final offer to the negotiation team within the specified time. Final price: 11,009,417.79 dinars without VAT(see attached table for details).

最终定价 / Final price

水利设施改迁及保护作业报价汇总表

Offer for Relocation and Protection of hydro-technical

细目编号 NO.	细目名称 Description of works	单位 Unit	数量 Quantity	不含税单价 Unit price without VAT(RSD)	合价 Price (RSD)
1	水利设施改迁及保护作业 Relocation and Protection of hydro-technical	项 Lump	1	11,009,417.79	11,009,417.79
合计/Total (RSD)					**11,009,417.79**

注：a 币种：第纳尔。

a. Currency: RSD.

b、工程总价不因其他任何因素发生变化，合同期间按此价格结算。

b. The total price of the project does not change due to any other factors, and the price will be settled during the contract period.

c、工作内容：完成Km174+515水利设施改迁及保护的相关工作，具体工作包括但不限于施工方案编制、施工日志及其他相关技术文件编制、试验检测并提供试验报告、大地测量、规划路线、拆除现有供水管网、开挖沟槽、沟槽支护、钢筋加工安装、混凝土结构浇筑、管道及配件安装、管道冲洗消毒、土方回填、接入供水系统等相关工作；以及因本工程所要求的安全、环保及临时措施等相关所有工作内容。

c.The work scope includes: Complete the work related to the relocation and protection of Km174+515 hydro-technical. The specific work includes but is not limited to the preparation of method statement, construction logs and other related technical documents, test work and issuance of test reports, geodetic works, route planning, demolition of existing water supply network, excavation of trenches, trench support, steel bar processing, and installation, concrete structure pouring, pipe and fitting installation, pipeline flushing, and disinfection, earthwork backfill, the

connection of the newly designed to the existing water supply network, etc; and all work related to safety, environmental protection and temporary measures required by this project.

d 分包价格中包括了为完成本工程项目的所有费用，也包括竞选人为完成约定工作内容所做的其他直接和间接工作。

d. The subcontract price includes the cost of all works in order to fully perform this pile construction, as well as direct and indirect works done by Offerer in order to finish this works.

e 本项目价格包括除了增值税外的所有税金，且无论合同履行期间工程当地税收情况发生如何变化。采购人没有义务代竞选人缴纳任何税款，即使该税款与工程施工有关。

e.The price includes all the taxes and fees except VAT. Purchaser has no obligation of paying any taxes and fees to Offerer, no matter if there is any tax-changing occurs during the period of subcontract performance, even though the taxes are related to construction works.

6.计量及付款方式

6.Method of Quantity Measurement and Payment:

6.1计量：全部工作完成后进行计量，竞选人按采购人要求编制计量书。采购人对竞选人提交的计量书10日内进行批准或修改。

6.1Measurement: The measurement shall be carried out after all the work is completed, and the Offerer shall prepare the measurement book according to the requirements of Purchaser. The measurement document submitted by Purchaser and the Offerer shall be approved or revised within 10 days.

6.2付款：在计量书批准和签字后，竞选人开始申请付款证明，终期结算支付计量书批准后10日内签发并支付。

在《水利设施改迁及保护作业分包合同》（编号：2023-ERGS-XSTL-LW-007 中，采购人已向竞选人支付了4,199,148.75第纳尔的预付款，该预付款将在终期付款时扣除。

6.2 Payment: After the approval and signature of the Measurement Book, the Offerer starts to apply for the payment certificate. The Final Payment Certificate will be issued and paid within 10 days of the approval of the measurement document.

In the Subcontract for Relocation and Protection of hydro-technical (No.: 2023-ERGS-XSTL-LW-007), the Purchaser has made an advance payment of 4,199,148.75 dinars to the Offerer, which will be deducted from the final payment.

6.3支付币种：塞尔维亚第纳尔，竞选人应按采购人要求向采购人提供正式发票。

6.3Payment currency: Serbian Dinar, the Offerer shall provide the Purchaser with an official invoice according to Purchaser's requirement.

7.适用水利设施改迁及保护作业的标准规范包括：塞尔维亚相关法律法规、行业规定、施工图纸。

7.The applicable standard specifications for the Relocation and Protection of hydro-technical include relevant Serbian laws and regulations, industry regulations, and construction drawings.

8.工期：20个日历日。

8.Works schedule: 20 calendar days.

Negotiation team　　Offerer

附表/Attached table

水利设施改迁及保护作业报价表

Offer for Relocation and Protection of hydro-technical

细目编号 NO.	细目名称 Description of works	单位 Unit	数量 Quantity	不含税单价 Unit price without VAT(RSD)	合价 Price (RSD)
1	水利设施改迁及保护作业 Relocation and Protection of hydro-technical	项 Lump	1	11,009,417.79	11,009,417.79
合计/Total (RSD)					**11,009,417.79**

Offerer (signature and seal)